

---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Celi Aveiga, Jazmin Gabriela; Aguilar, Lourdes, dir. La variación léxica en las obras literarias escritas por autores hispanoamericanos : ¿se necesita una traducción del español de América al español de España de la obra 'Cien años de soledad' de Gabriel García Márquez?. 2016. (1202 Grau en Traducció i Interpretació)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/160691>

under the terms of the  IN COPYRIGHT license

**FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**

**GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ**

**TREBALL DE FI DE GRAU**

**Curs 2015-2016**

**La variación léxica en las obras literarias escritas por  
autores hispanoamericanos:**

**¿se necesita una traducción del español de América al español  
de España de la obra *Cien años de soledad* de Gabriel García  
Márquez?**

**Gabriela Celi Aveiga  
1332173**

**TUTORA  
Lourdes Aguilar**

**Barcelona, Juny de 2016**



## Datos del TFG/Dades del TFG/TFG information

---

**Título:** La variación léxica en las obras literarias escritas por autores hispanoamericanos: ¿se necesita una traducción del español de América al español de España de la obra *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez?

**Títol:** La variació lèxica a les obres literàries escrites per autors hispanoamericans: cal una traducció de l'espanyol d'Amèrica a l'espanyol d'Espanya de l'obra *Cent anys de solitud* de Gabriel García Márquez?

**Title:** Lexical variations in literary work written by Hispanic American authors: do we need a translation from American Spanish for Gabriel García Márquez's book *A Hundred Years Of Solitude*?

---

**Autora:** Gabriela Celi Aveiga

**Tutora:** Lourdes Aguilar

**Centro:** Universitat Autònoma de Barcelona

**Estudios:** Traducció i Interpretació

**Curso académico:** 4.<sup>º</sup>

---

**Palabras clave:** variaciones léxicas, español de América y de España, adaptación, técnicas de traducción, contexto, dialecto.

Català: variacions lèxiques, espanyol d'Amèrica i d' Espanya, adaptació, tècniques de traducció, context, dialecte.

English: lexical variations, spanish from America and Spain, adaptation, translation techniques, context, dialect.

## Resumen del TFG

---

El objetivo de este trabajo es estudiar la necesidad de una traducción o adaptación de obras escritas por autores hispanoamericanos de modo que un lector de España pueda entenderlas sin perder información del texto. Para ello, empezaremos con una introducción de la base del español de América y las zonas dialectales del continente. También ofreceremos una primera mención de

las principales diferencias fonéticas y gramaticales entre el español de ambos continentes y profundizaremos en las diferencias léxicas. A continuación, mediante el análisis de una obra de un autor sudamericano, en este caso la obra es *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez, buscaremos ejemplos de cada una de las diferencias explicadas anteriormente y, con ayuda de fichas técnicas mostraremos una definición, contextualizaremos las palabras y ofreceremos una versión en español de España especificando la técnica de traducción utilizada. Finalmente elaboraremos un glosario con la palabra origen y la versión española y finalizaremos el trabajo con las conclusiones extraídas tras el estudio.

**Resum:** El següent treball té com a objectiu estudiar la necessitat d'una traducció o adaptació d'obres escrites per autors hispanoamericans per tal que un lector d'Espanya les pugui comprendre y no perdre informació del text. Per fer-ho, començarem amb una introducció de la base de l'espànyol d'Amèrica amb les zones dialectals del continent. Oferirem també una primera menció de les principals diferències fonètiques i grammaticals entre l'espànyol d'ambdós continents i aprofundirem en les diferències lèxiques. A continuació, mitjançant l'anàlisi d'una obra d'un autor sud-americà, en aquest cas l'obra és *Cent anys de solitud* de Gabriel García Márquez, buscarem exemples de cadascuna de les diferències que haurem explicat anteriorment i amb l'ajuda de fitxes tècniques mostrarem una definició, contextualitzarem les paraules i oferirem una versió en espànyol d'Espanya indicant quina tècnica de traducció s'ha utilitzat. Finalment elaborarem un glossari amb la paraula origen i la versió espànyola i finalitzarem el treball amb les conclusions extretes de l'estudi.

**Abstract:** The aim of this project is to study the need of a translation or adaptation of Hispanic American literary work in order to a Spanish to understand them without missing any information from the text. To do this, we will start with an introduction of the base of American Spanish and the dialectal areas of the continent. We will offer as well a first mention of the main phonetic and grammatical differences between the Spanish language of both continents and then we will deepen on the lexical differences. The next step will be to analyse a novel from a Hispanic American author, in this case *One hundred years of solitude* from Gabriel García Márquez. We will look for examples for each difference we had previously analysed and we will organize them in cards with a definition, the context of the word, the technique used and a version for Spain offered by us. Finally, we will prepare a glossary with both, the original word and the Spain's version, and we will end the project with the main conclusions.

### ***Aviso legal/Avís legal/Legal Advice***

---

© Gabriela Celi Aveiga, Barcelona, 2016. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

© Gabriela Celi Aveiga, Barcelona, 2016. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

© Gabriela Celi Aveiga, Barcelona, 2016. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcast and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

«Ninguna lengua viva y usada por los hombres  
permanece inalterada a través de los siglos,  
ni siquiera de los años.»

(Alonso, A., 1961)

# Índice

<b>1. Introducción .....</b>	<b>8</b>
<b>1.1 Objetivos .....</b>	<b>8</b>
<b>2. El español de América .....</b>	<b>10</b>
<b>2.1. Zonas dialectales.....</b>	<b>10</b>
<b>2.2 Diferencias lingüísticas entre España y América .....</b>	<b>11</b>
2.2.1. Diferencias fonéticas entre España y América .....	11
2.2.2. Diferencias gramaticales entre España y América .....	12
2.2.2.1. El pronombre .....	12
2.2.2.2. El verbo .....	13
2.2.3. Diferencias léxicas entre España y América .....	14
2.2.3.1. Universalismos .....	14
2.2.3.2. Americanismos.....	14
2.2.3.3. Exotismos .....	15
2.2.3.4. Regionalismos y localismos .....	15
2.2.3.5. Indigenismos .....	15
2.2.3.6. Palabras con distinto significado o diferente connotación .....	15
2.2.3.7. Locuciones.....	16
2.2.3.8. Formación de palabras.....	16
2.2.3.9. Uso de adjetivos en función adverbial y adverbios específicamente americanos .....	16
2.2.3.10. Diferente uso de preposiciones .....	17
2.2.3.11. Palabras con diferente género o número .....	17
<b>3. Análisis de la variación léxica en un corpus textual .....</b>	<b>18</b>
<b>3.1 Procedimiento .....</b>	<b>18</b>
<b>3.2 Corpus textual .....</b>	<b>20</b>
3.2.1 Universalismos .....	20
3.2.2 Americanismos.....	23
3.2.3 Exotismos .....	28
3.2.4 Regionalismos y localismos .....	31
3.2.5 Indigenismos .....	33
3.2.6 Palabras con distinto significado o diferente connotación .....	36
3.2.7 Locuciones.....	39
3.2.8. Formación de palabras.....	41
3.2.9. Uso de adjetivos en función adverbial y adverbios específicamente americanos .....	43

3.2.10 Diferente uso de preposiciones .....	44
3.2.11. Palabras con diferente género o número .....	46
<b>3.3 Síntesis .....</b>	<b>48</b>
<b>4. Producto final .....</b>	<b>49</b>
<b>4.1. Glosario .....</b>	<b>49</b>
<b>5. Conclusiones.....</b>	<b>55</b>
<b>6. Bibliografía .....</b>	<b>57</b>

# Introducción

## 1.1 *Objetivos*

Por todos es sabido que existen algunas diferencias entre el español que se habla en América y el que usan los hablantes de la Península Ibérica. Y aunque cada uno de estos continentes tiene sus propias variantes, sujetas a su situación geográfica y otros fenómenos sociales e históricos, no podemos rechazar la idea de que solo existe un español, pues al fin y al cabo comparten también ciertas características generales que lo convierten en un todo, la lengua española, que nos permite entendernos al hablar (Alvar, 1996).

No obstante, como ya hemos mencionado, el español no es homogéneo. Por ejemplo, solo en América se encuentra aproximadamente el noventa por ciento de todos los hispanohablantes del mundo y la lengua española en sí recoge a veinte naciones diferentes, lo que dificulta su separación en dos grandes modalidades, la española y la americana, ya que hay ciertas peculiaridades lingüísticas que definen los dialectos del español, tanto los sudamericanos como los europeos y, además, en algunos casos se registran más similitudes entre ciertas modalidades americanas y españolas que entre modalidades puramente americanas.

Es decir, el español es la lengua y el mexicano, el colombiano o el andaluz son dialectos, cada uno de los cuales incluye detalles propios que los otros dialectos no tienen por qué comprender o conocer, situación que a veces nos causa dificultades al mantener una conversación obligándonos a preguntar por palabras o construcciones, mas no impide la comunicación, pues en definitiva es la misma lengua y podemos reformular una frase o explicarla, algo que no podríamos hacer, por ejemplo, con un alemán, debido a que no hablamos la misma lengua.

En resumen, todos y cada uno de los dialectos del español no hacen más que enriquecer la lengua y por ello nos cuestionamos la necesidad de traducir o adaptar aquellos textos de origen hispanoamericano con el fin de que pueda leerlo un español sin tener que hacer pausas, buscar palabras o expresiones o directamente perder parte de la información del discurso.

Por este motivo en las próximas páginas pretendemos localizar y descifrar los contrastes más comunes entre ambos continentes para proseguir luego a aplicar estos conocimientos mediante el análisis de una obra de un autor sudamericano, detectar los posibles problemas de comprensión que pueda tener un español y, si procede, proponer una traducción o adaptación de modo que la lectura se vuelva fluida.

Recordemos que nuestra idea parte del estudio, sobre todo, del español de América, comparándolo con el español de la Península Ibérica, así que en primer lugar nos dispondremos a separar las zonas dialectales de este continente, mas no profundizaremos en ellas ya que no las estimamos fundamentales para este estudio. A continuación clasificaremos las diferencias de ambos continentes en diferencias fonéticas y gramaticales, en las cuales tampoco ahondaremos en este estudio y, por último y en más detalle, las diferencias léxicas. Para finalizar, examinaremos la obra *Cien años de soledad* del famoso autor colombiano Gabriel García Márquez, de la cual extraeremos aquellos ejemplos más significativos de dificultades de comprensión, procediendo a ofrecer una solución.

# 1. El español de América

El español de América es una lengua extendida por la colonización producida por los españoles a finales del siglo XV, de modo que su base corresponde al conocimiento que tenían los emigrantes llegados al continente, conocimiento que podía variar según su procedencia tanto geográfica como socio-cultural (Alvar, 1996).

De igual modo, no corresponde el mismo dialecto en todo el continente ya que, al tratarse de una colonización, fueron diferentes grupos los que llevaron el español a las diferentes zonas de América. Veamos cuáles son estas zonas.

## 2.1. *Zonas dialectales*

Partiremos de la propuesta de división dialectal que hizo el filólogo y escritor Pedro Henríquez Ureña en 1921 teniendo en cuenta factores característicos de las diferentes zonas como son sus lazos políticos y culturales, su proximidad geográfica o su posible contacto con alguna lengua indígena principal (Ureña, 1921: 357-390). Del estudio de estos elementos resultó un total de cinco zonas, las que exponemos a continuación:

1. Regiones bilingües del sur y suroeste de EE.UU., México y América Central, proveniente de la lengua indígena náhuatl.
2. Las Antillas, costa y llanos de Venezuela y septentrión de Colombia, de la lengua indígena lucayo.
3. Región andina de Venezuela, interior y costa occidental de Colombia, Ecuador, Perú, la mayor parte de Bolivia y norte de Chile, del quechua.
4. El resto de Chile, que proviene del araucano.
5. Argentina, Uruguay, Paraguay y sureste de Bolivia, del guaraní.

## **2.2 Diferencias lingüísticas entre España y América**

Como ya hemos mencionado anteriormente, existen diferencias tanto en la gramática como en la fonética y el léxico del español hablado en España y el hablado en América. En este ensayo nos detendremos a estudiar sobre todo los contrastes léxicos, mas no por ello descuidaremos los otros aspectos que también caracterizan la desigualdad de ambos continentes y, por ello, los introduciremos de un modo más breve.

### **2.2.1. Diferencias fonéticas entre España y América**

Las diferencias fonéticas entre el español de América y el de España son reconocibles desde el primer momento en una conversación entre dos hablantes del español. En este ensayo nombraremos los fenómenos relevantes y las zonas con más predominio de ellos (Moreno de Alba, 1992: 23-24):

1. Relajamiento de *-s* implosiva (aspiración o pérdida): Caribe, Centroamérica, Venezuela, costas de Colombia, Ecuador, México, costa norte de Perú, Chile, Argentina (región porteña y parte del interior).
2. Confusión de las líquidas implosivas *-r* y *-l*: Puerto Rico, costas de Colombia, Panamá, Cuba, Dominicana y Venezuela.
3. Velarización de *-n*: Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, México (Oaxaca, Yucatán), Nicaragua, Perú, Puerto Rico, Dominicana, El Salvador.
4. Conservación de la palatal lateral *-ll*: cordillera oriental de los Andes Colombianos, provincias de Loja, Azuay y Cañar de Ecuador, casi todo Perú, Bolivia (menos Tarija), Paraguay, norte y sur de Chile, Corrientes, Misiones y la Rioja en Argentina.
5. Semivocalización o articulación abierta de *y*: El Salvador, Honduras, Nicaragua, Guatemala, Costa Rica, Argentina (San Luis), costa atlántica de Colombia, costa norte del Perú, Nuevo México, Yucatán, Arizona y norte de México.
6. Rehilamiento *y*: Argentina y Uruguay.
7. Asibilación de *-rr*: Nuevo México, Guatemala, Costa Rica, Colombia (cordillera oriental), Ecuador, Bolivia, Chile, occidente de Argentina, Bogotá y Paraguay.
8. Asibilación de *-r* implosiva: Nuevo México, Costa Rica, Guatemala, Colombia, Sierra del Ecuador, Paraguay, Chile, Argentina y México.

## 2.2.2. Diferencias gramaticales entre España y América

Existe una gran variedad de aspectos morfológicos y sintácticos propios del español de América que merecen un análisis profundo por sus diferencias con el español de España y por su riqueza. Sin embargo, en este trabajo nos detendremos a explicar los más frecuentes y generales (Moreno de Alba, 1992).

### 2.2.2.1. El pronombre

Ausencia o poco uso del pronombre *vosotros*. Aunque en algunas zonas de América sí que existe, en general, para hacer referencia a más de un interlocutor se utiliza la forma *ustedes*. Sin embargo, no podemos decir que sea una característica estrictamente del español americano, ya que en algunas zonas de España tampoco existe la forma *vosotros*. Asimismo, es probable que la eliminación de este pronombre haya dado por resultado una restructuración en el sistema de los pronombres posesivos. Un ejemplo es el pronombre *su, suyo(a) (s)*, pues su referente puede ser *él, ella, ello, ellos(as) o usted(es)*.

Otros aspectos del uso de los pronombres personales que diferencia al español americano del europeo son los casos del leísmo, el laísmo y el loísmo. El primero, el uso del pronombre de objeto indirecto *le(s)* en lugar del de objeto directo *lo(s), la(s)* es muy poco usual en el español de América, mientras que en España es muy corriente.

El laísmo, que consiste en usar el pronombre *la(s)*, forma femenina del objeto directo, en lugar de *le(s)*: «*la* dije que viniera el sábado», es desconocido en América, mientras que algunas zonas de España, como Madrid, es bastante frecuente.

Por último, el loísmo, que cambia el *le(s)* por *lo(s)*: «*lo* dije que sí», es muy raro en España y totalmente desconocido en América.

Una peculiaridad que también llama la atención del español de América es el voseo, cuyo origen radica en España y consiste en el uso del pronombre *vos* en lugar de *tú*. Además, en ciertas ocasiones, el voseo puede tener connotaciones socioculturales. Así, el voseo en Chile se considera vulgar y en algunas áreas de Colombia este fenómeno es propio del habla de los negros.

En cuanto a la morfología del voseo, pueden distinguirse cuatro tipos de conjugaciones, que incluiremos en el apartado del pronombre aunque también se refiere al verbo:

1. *Bailáis, corréis, venís* es la forma ortodoxa y es poco frecuente.
2. *Bailáis, corrís, venís* se oye en la sierra del Ecuador, la zona meridional del Perú, Chile, el noroeste de Argentina y en Oruro y Potosí (Bolivia).
3. *Bailás, corrés, venís* es el más usado. Se usa en Chiapa, Tabasco, Yucatán y Quintana Roco (Méjico), Centroamérica, costa pacífica del Ecuador, prácticamente toda Bolivia, Paraguay, Argentina y Uruguay.
4. *Bailas, corres, vienes* tiene presencia sobre todo en Santiago del Estero (Argentina).

#### 2.2.2.2. *El verbo*

Para finalizar con los rasgos diferenciadores de la gramática entre España y América, nos referiremos al uso de los tiempos verbales, en específico el pretérito perfecto simple (*bailé*) y el pretérito perfecto compuesto (*he bailado*). Se deben tener en cuenta tres aspectos a la hora de escoger qué tiempo usar: la aspectualidad, la temporalidad y el tipo de acción. En España es más habitual usar los tiempos simples para referirse a un pasado lejano y los tiempos compuestos para acciones pasadas inmediatas. Así, la forma simple *bailé* hace referencia a una acción empezada y acabada en el pasado, mientras que al pretérito perfecto compuesto *he bailado* hay que sumarle el hecho aspectual de que una acción empezada en el pasado pueda seguir influyendo en el momento en que se habla. En América, la forma más extendida es el pretérito perfecto simple (*bailé*) con ayuda de adverbios que denotan el momento en que se realiza la acción: «esta tarde bailé con mis amigas en la fiesta», de modo que no reste ambiguo.

### 2.2.3. Diferencias léxicas entre España y América

Las discrepancias entre el español de España y el de América son numerosas, por lo que las clasificaremos en varios grupos según si son, por ejemplo, realidades propias de América, que no tengan una correspondencia en España por no existir en el continente europeo, voces procedentes de las lenguas indígenas, realidades de ambas zonas que, sin embargo, sean denominadas de un modo diferente en cada continente, palabras con diferente significado en España y en América, entre otras categorías (Haensch, 2002).

Debemos alertar que los casos expuestos no son una regla general para todos los países del continente americano pues, como veremos más adelante, existe la posibilidad de que una misma palabra tenga diferentes denominaciones entre los países sudamericanos, las cuales pueden no ser conocidas por todos, al igual que pasa en España con sus diferentes dialectos.

Asimismo es necesario añadir que, si bien procuraremos hablar exclusivamente de palabras que conformen el léxico, hay otras, como preposiciones o verbos, que obviamente pertenecen al apartado de la gramática pero cuya connotación supone tal relevancia en el mundo léxico que las incluiremos en esta sección.

#### 2.2.3.1. Universalismos

Los universalismos son aquellas palabras que designan realidades existentes en todo el mundo. Ahora bien, los incluimos en el apartado de diferencias léxicas por la coexistencia de diversas palabras que denominan lo mismo en España y en América y, sin embargo, algunas veces su sinonimia es desconocida por los hispanohablantes. Por ejemplo, en algunos países del continente americano una persona *se baña* (ducharse), se pone una *franela* (camiseta) y unas *medias* (calcetines). También prefiere *manejar* (conducir) un *carro* (coche) y sujetar el *timón* (volante).

#### 2.2.3.2. Americanismos

Un americanismo es una realidad que, si bien existe en ambos continentes, la palabra usada en los países sudamericanos guarda su procedencia en América, muchas veces de las lenguas indígenas, y su uso suele ser exclusivo del continente, de modo que si un español tiene conocimiento de los americanismos es gracias a su nivel cultural (Sopena,

1998). Por ejemplo, las palabras *concreto*, (hormigón) o *canguil* (palomitas de maíz), son desconocidas o poco conocidas en el continente europeo. También en América se usa la palabra *liviano* (ligero) para referirse a un objeto poco pesado.

#### *2.2.3.3. Exotismos*

Los exotismos son aquellos vocablos que hacen referencia a realidades únicamente americanas y son desconocidos o poco conocidos en España ya que no tienen un equivalente léxico en el español peninsular. Por este motivo, que un español conozca estas palabras dependerá de su cultura general.

Entre los exotismos encontramos nombres de animales como el *arapaima*; que en Colombia es el pez fluvial más grande del Amazonas, nombres de plantas y verduras como la *achira*; planta que produce raíces comestibles, de costumbres populares, como *minga*; que es el trabajo comunitario en el campo, exotismos de bailes y canciones populares, de instituciones, etc.

#### *2.2.3.4. Regionalismos y localismos*

Estos casos se dan cuando para una palabra de uso habitual en todo un país hispanoamericano cohabitan otras palabras sinónimas regionales. Por ejemplo, en toda Colombia se reconocen las palabras *rascado* y *alzado* para referirse a un borracho, pero existen también sinónimos que se usan exclusivamente en ciertas regiones, como *jumado* en Antioquia, Bocayá, Cuaca, Chocó, Huila y Sucre o *jarto* en el Norte de Santander, Tolima y Cundinamarca.

Los regionalismos son especialmente frecuentes en Colombia, Ecuador, Perú y Argentina.

#### *2.2.3.5. Indigenismos*

Los indigenismos son las palabras sinónimas de origen indígena típicas de zonas específicas y que normalmente se usan entre los habitantes de la misma región ya que un extranjero, o incluso una persona del propio país, las desconoce. Por ejemplo, en Paraguay junto a la palabra *jaguar* coexiste su indigenismo ambiental *yaguareté*.

#### *2.2.3.6. Palabras con distinto significado o diferente connotación*

Hay palabras que existen en ambos continentes pero que adquieren un significado distinto en España y en América, ya sea porque su significado es opuesto o porque su

connotación varia según el nivel de estilo, un matiz despectivo, etc. Por ejemplo, la *comida* en España es la comida del medio día, mientras que en América hace referencia a la de la noche, la que en España llamamos *cena*. Asimismo, la *manteca* en España es la grasa del cerdo, mientras que en América simplemente la llaman así y no *mantequilla*.

En cuanto a la connotación, tenemos palabras como *enojarse* con el significado de *enfadarse*, que es la palabra más usada en España, ya que *enojarse* es más común en literatura. La palabra *culo*, que sigue siendo algo vulgar en España, se usa frecuentemente en expresiones como *ir de culo* o *limpiar el culo de una botella*. En muchos países de América prácticamente se considera un tabú y en su lugar se habla de *cola*, *pandero*, *trasero*, etc.

#### 2.2.3.7. *Locuciones*

Si bien hay muchas locuciones que se usan tanto en España como en Hispanoamérica; por ejemplo, *de balde* que significa ‘inútilmente’ o ‘en vano’ o *en un abrir y cerrar de ojos*, ‘en un instante o instantáneamente’, también existen locuciones propias de América o en las que cambien alguna partícula que podrían sonar extrañas al lector español e incluso dificultar una conversación con hispanoamericanos y, a veces, entre hablantes de diferentes países latinoamericanos.

#### 2.2.3.8. *Formación de palabras*

En América las palabras se crean generalmente por derivación, mientras que en España probablemente estas ideas se expresarían mediante perifrasis. Por ejemplo, *peluquiar* en Colombia se usa para designar la idea de ‘cortar el pelo’, *alistar*, en muchos países hispanohablantes como Bolivia, Guatemala, Colombia, Perú o Chile, expresa ‘preparar algo para que esté listo’ o *relacionista* en Puerto Rico que es el ‘responsable de las relaciones públicas’. Además, en América se dice que una persona sensible al frío es *friolenta* (friolera), también se enferman de *gripa* ‘gripe’ y en Argentina y Uruguay las flores se obtienen en una *florería* (floristería) aunque también la llaman floristería en otros países de Suramérica.

#### 2.2.3.9. *Uso de adjetivos en función adverbial y adverbios específicamente americanos*

Algunas veces en América se usan adjetivos a modo de adverbio, como en los siguientes ejemplos: *él baila bien lindo, la pasamos rico, qué rico huele*.

En el caso de los adverbios específicamente americanos tenemos *acá* y *allá*, que en España corresponden a *aquí* y *allí* o *afuera* y *adentro* que en España se diría *fuera* y *dentro*. Otra palabra es *feo*, que en Colombia significa *mal*. Ejemplos: *oler feo* (oler mal), *eso que hiciste estuvo bien feo*.

#### *2.2.3.10. Diferente uso de preposiciones*

Un ejemplo es la palabra *donde*, que pasa a ser preposición en casos como *voy donde mi tía*. Este uso se corresponde al *chez* en francés o al alemán *bei* o *zu*.

#### *2.2.3.11. Palabras con diferente género o número*

En algunos países del continente americano cambia el género de ciertas palabras. Por ejemplo, cuando en España se habla de *el pus*, en América dicen *la pus* y a lo que en España se le llama *el tanga* y *la coliflor*, en América es *la tanga* y *el coliflor*.

Ocurre lo mismo con el número; varía según se trate del continente europeo o americano. Por ejemplo, cuando en España se habla de *tijeras*, en Perú es una *tijera* y la pregunta *¿Qué hora es?*, muy familiar para los hablantes del español peninsular, se convierte en *¿Qué horas son?* para los sudamericanos.

## 2. Análisis de la variación léxica en un corpus textual

### 3.1 Procedimiento

Una vez analizadas las diferencias existentes entre el español de América y el de España nos centraremos en las variaciones léxicas. Para ello examinaremos una novela de un autor sudamericano, de manera que podamos localizar y estudiar palabras y frases propias del español de América. El objetivo será identificar ejemplos de aquellas diferencias ya mencionadas, propias del lenguaje de América, que puedan tener dificultades de comprensión o sean totalmente desconocidas en Europa, y proporcionarles su traducción ya existente o una adaptación, de modo que un lector europeo no se pierda los detalles y expresiones del dialecto americano. Usaremos el *Corpus de la Real Academia Española* (CREA), para observar las estadísticas de uso de ciertos términos, tanto en España como en América, y usaremos como diccionario principal para obtener las definiciones de las palabras el de la *Real Academia Española* (RAE) aunque lo compararemos con otros diccionarios como el *Diccionario de uso del español* de María Moliner o el *Diccionario de hispanoamericanismos*, ya que en algunos casos recogen una definición más adecuada o cercana a la connotación latinoamericana.

En este caso, la novela es *Cien años de soledad* (García Márquez, 1967) de Gabriel García Márquez, un autor colombiano nacido en el departamento de Magdalena, al norte del país. *Cien años de soledad* fue escrita en 1967 y narra la historia, desde su origen hasta su fin, de una pequeña aldea imaginaria llamada Macondo, mediante la vida de seis generaciones de la familia Buendía. En la novela podemos localizar elementos del español de Sudamérica, pero también hay vocablos exclusivos de Colombia, el país natal de Gabriel García Márquez.

Debemos tener en cuenta también que hace ya varios años hubo una oleada de sudamericanos que inmigraron a España en busca de una vida mejor, no olvidemos que el continente sudamericano está formado por países del tercer mundo. Con la llegada de estos nuevos pueblos, los habitantes peninsulares se han ido adaptando poco a poco tanto a los nuevos allegados como a su dialecto, con sus exotismos y sus nuevas

realidades, haciendo así que muchas palabras que antes eran desconocidas para un español a día de hoy le resulten más familiares e incluso empleen de vez en cuando ciertas voces propias de estos pueblos.

A continuación proporcionaremos ejemplos de los bloques en los que hemos dividido el dialecto sudamericano y a la hora de contextualizar estas palabras usaremos las normas dictadas por el *Diccionario panhispánico de dudas*. Añadiremos sus respectivas traducciones y las técnicas de traducción usadas, para las cuales nos hemos basado en la lista de la obra *Metodología de la traducción directa del inglés al español* (Orozco, 2012), técnicas extraídas de la autora Amparo Hurtado y las cuales son: adaptación; que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora, equivalente acuñado; en que se utiliza una palabra ya reconocida como equivalente en la lengua de llegada y préstamo, que consiste en copiar la palabra extranjera e integrarla en la lengua de llegada, sin modificarla.

### 3.2 Corpus textual

#### 3.2.1 Universalismos

Palabra	Definición	Aparición en el DRAE	Contexto	Técnica de traducción	Versión en español
ají (n.)	Pimiento pequeño que pica mucho.	Sí	«[...] y les hacía comer <b>ají</b> picante a los lenguaraces[...]»	Equivalente acuñado.	guindilla (n.)
corpiño (n.)	Prenda interior femenina.	Sí	«[...] y se la escondió en el <b>corpiño</b> mirando a Amparo Moscote con una expresión de gratitud[...]»	Equivalente acuñado.	sujetador (n.)
chicharrón (n.)	Carne de cerdo con porciones de tocino adheridas, picada en trozos pequeños y frita en su propia grasa.	Sí	«[...] la preciosa herencia de Úrsula quedó reducida a un <b>chicharrón</b> carbonizado que no pudo ser desprendido del fondo del caldero[...]»	Equivalente acuñado.	morros fritos (n.)
demorar (v.)	Retardar.	Sí	«[...] extrañada de que se <b>demorara</b> tanto para hervir, y la encontró llena de gusanos.»	Equivalente acuñado.	tardar (v.)

dormitorio (n.)	En una vivienda, habitación destinada para dormir.	Sí	« <i>Buendía entró en el dormitorio cuando su mujer se estaba poniendo el pantalón acuñado. de castidad.</i> »	Equivalente habitación (n.)
fango (n.)	Lodo glutinoso que se forma generalmente con los sedimentos terreos en los sitios donde hay agua detenida.	Sí	« <i>[...] la nostalgia transformaba en tibios aromas de flores el olor de fango y acuñado. mariscos podridos de los canales.</i> »	Equivalente barro (n.)
guineo (n.)	Plátano guineo.	Sí	« <i>Fue al corral y marcó los animales y las plantas: vaca, chivo, puerca, gallina, yuca, malanga, guineo.</i> »	Equivalente plátano (n.)
manteca (n.)	Producto obtenido por el batido, amasado y posterior maduración de la crema extraída de la leche de vaca o de otros animales.	Sí	« <i>[...] se amaban entre las latas de manteca y los sacos de maíz de la trastienda.</i> »	Equivalente mantequilla (n.)
media (n.)	Calcetín.	Sí	« <i>[...] y encontró envuelta en un par de medias la bailarina de cuerda que alguna vez llevó Pietro Crespi a la casa [...]»</i>	Equivalente calcetín (n.)

puerco (n.)	Cerdo (mamífero).	Sí	«[...] para que [...] ningún Buendía fuera a casarse con alguien de su misma sangre, porque nacían los hijos con cola de puerco.»	Equivalente acuñado.	cerdo (n.)
seno (n.)	Cada una de las mamas de la mujer.	Sí	«En la espera se le había agrietado la piel, se le habían vaciado los <i>senos</i> [...]»	Equivalente acuñado.	pecho (n.)
tibio (adj.)	Ni frío ni caliente.	Sí	«[...] cuando su marido preguntó si no sería posible comerse un huevo <i>tibio</i> [...]»	Equivalente acuñado.	templado (adj.)
vidrio (n.)	Material duro, frágil y transparente y moldeable a altas temperaturas.	Sí	«Sería una ciudad luminosa, con grandes casas de <i>vidrio</i> , donde no quedaba ningún rastro de la estirpe de las Buendía.»	Equivalente acuñado.	cristal (n.)
voltear (v.)	Girar, dar la vuelta a algo o a alguien.	Sí	« <b>Voltearon</b> la estera, y el sudor salía del otro lado.»	Equivalente acuñado.	girar (v.)

### 3.2.2 Americanismos

Palabra	Definición	Aparición en el DRAE	Contexto	Técnica de traducción	Versión en español
argolla (n.)	Pendiente en forma de aro.	Sí	«[...] una ruta de comercio permanente por donde acuñado. llegaran los primeros árabes de pantuflas y <b>argollas</b> en las orejas [...]»	Equivalente	aro (n.)
bachinilla (n.)	Orinal.	Sí	«[...] se sentaron al mismo tiempo en sus <b>bacinillas</b> once veces en un solo día.»	Equivalente	orinal (n.)
barloventear (v.)	Andar de una parte a otra, sin permanencia en ningún lugar.	Sí	«[...] mientras ella se quedaba <b>barloventeando</b> en las sombras de la plaza [...]»	Equivalente	deambular (v.)

carajo (n.) Interjección malsonante para expresar Sí sorpresa, contrariedad, etc. «*Vete al carajo.*» Adaptación joder (n.)

cerca (n.) Vallado, tapia o muro que se pone Sí alrededor de algún sitio, heredad o casa para su resguardo o división. «*Se decía que empezó Equivalente arando su patio [...] acuñado. derribando cercas y arrasando ranchos con sus bueyes [...]*» vallado (n.)

criollo (adj.) (Derivado del portugués «*crioulo*», Sí originariamente negro nacido —criado— en la casa del señor). Corrientemente se aplica a los hispanoamericanos nacidos o descendientes de padres españoles, y a las cosas de Hispanoamérica. (María Moliner) «*En la escondida ranchería Préstamo vivía de mucho tiempo atrás un criollo cultivador de tabaco, don José Arcadio Buendía [...]*» criollo (adj.)

chapalear Chapotear. (v.) Sí «*[...] el placer inconcebible de aquel dolor insoportable, chapaleando en el pantano acuñado. humeante de la hamaca [...]*» Equivalente chapotear (v.)

desarmar (v.)	Desunir, separar las piezas de que se compone algo, como un reloj, una escopeta, una máquina, un artificio, etc.	Sí	« <i>Amaranta lloró de indignación y juró su inocencia frente al altar que los carpinteros no habían acabado de desarmar.</i> »	Equivalentes desmontar (v.)
desbaratar (v.)	Deshacer o arruinar algo.	Sí	« <i>[...] se resolvió abruptamente [...] seguido de un cañonazo que desbarató la torre del templo.</i> »	Equivalentes deshacer (v.)
gringo (adj.)	Extranjero, especialmente de habla inglesa, y en general hablante de una lengua que no sea la española.	Sí	« <i>[...] voy a armar a mis muchachos para que acaben con estos gringos de mierda!</i> »	Equivalentes estadounidense (adj.)

holgazán (adj.)	Dicho de una persona: Vagabunda y Sí ocosa, que no quiere trabajar.	Sí	« <i>[...] y era Fernanda que se paseaba por toda la casa para terminar de sirvienta en una casa de locos, con un marido holgazán [...]</i> »	Equivalente acuñado.	vago (adj.)
inclusive (adv.)	Incluyendo el último objeto nombrado.	Sí	« <b><i>Inclusive</i></b> cuando llevaron el hielo, no lo anunciaron en función de su utilidad en la vida de los hombres [...]»	Equivalente acuñado.	Incluso (adv.)
luneta (n.)	Patio de butacas.	Sí	« <i>Entonces se vistió, entró al cine, y en la penumbra de las lunetas reconoció a su hija.</i> »	Equivalente acuñado.	patio de butacas (loc.)

papa (n.) Tubérculo de la papa. Sí «[...] le quitaron la ropa y Equivalente patata (n.)  
lo zarandearon como un acuñado.

*costal de papas y lo voltearon al derecho y al revés [...]*»

parranda (n.) Fiesta en grupo, especialmente si se realiza por la noche y con bebidas alcohólicas. Sí «Aureliano Segundo no Generalización fiesta (n.) desperdició la ocasión de festejar a los primos con una estruendosa **parranda** de champaña y acordeón.»

pendejo Tonto, estúpido. Sí «—No seas **pendejo**, Adaptación tonto (adj.) Gerineldo —dijeron los signos—.»

trocha (n.) Ancho de las vías férreas. Sí «[...] pidió el concurso de Equivalente raíl (n.) todos para abrir una **trocha** acuñado. que pusiera a Macondo en contacto con los grandes inventos.»

### 3.2.3 Exotismos

Palabra	Definición	Aparición en el DRAE	Contexto	Técnica usado	Versión en español
cañabrava (n.)	Gramínea silvestre muy dura con cuyos tallos se hacen tabiques y se emplean en los tejados para sostener las tejas.	Sí	«[...] una aldea de veinte casas de barro y <b>cañabrava</b> construidas a la orilla de un río [...]»	Préstamo	cañabrava (n.)
ceiba (n.)	Árbol americano bombacáceo [...] y frutos [...] que contienen seis semillas envueltas en una especie de algodón.	Sí	«[...] a la sombra de una <b>ceiba</b> gigantesca en torno a la cual había de fundarse más tarde el pueblo de Neerlandia.»	Préstamo	ceiba (n.)
corozo (n.)	Corojo. Palma de cuyos frutos, del tamaño de un huevo de paloma, se obtiene por cocción una grasa que emplean los negros para guisar. (María Moliner)	Sí	«[...] y cuando iba al río con Arcadio llevando bajo el brazo la totuma y la bola de jabón de <b>corozo</b> envueltas en una toalla [...]»	Préstamo	corozo (n.)
guayaba	Fruto del guayabo, más o menos dulce,	Sí	«[...] y les servían dulce de <b>guayaba</b>	Préstamo	guayaba

(n.)	con la carne llena de unos granillos o semillas pequeñas.	<i>con galletitas para celebrar el prodigo</i> [...]»	(n.)
malanga (n.)	Planta de hojas grandes acorazonadas, Sí tallo muy corto y tubérculos comestibles.	«[...] <i>Úrsula y los niños se partían el Préstamo</i> malanga » <i>espinazo en la huerta cuidando el plátano y la malanga, la yuca y el ñame, la ahuyama y la berenjena.</i> »	(n.)
ñame (n.)	Planta herbácea [...] de corteza casi Sí negra y cuya carne, cocida o asada es comestible.	«[...] <i>Úrsula y los niños se partían el Préstamo</i> ñame (n.) » <i>espinazo en la huerta cuidando el plátano y la malanga, la yuca y el ñame, la ahuyama y la berenjena.</i> »	ñame (n.)
paico (n.)	Epazote. Planta quenopodiácea con la Sí que se hace el mate. (María Moliner)	« <i>Les preparó una repugnante pócima</i> Préstamo epazote (n.) » <i>de paico machacado [...]»</i>	
turpial (n.)	Pájaro tropical [...] de canto variado y Sí melodioso, plumaje negro brillante en la cabeza, cuello, lomo, alas y cola, y amarillo anaranjado en la nuca y la zona ventral[...]	« <i>En poco tiempo llenó de turpiales,</i> Préstamo turpial (n.) » <i>canarios, azulejos [...]»</i>	

yuca (n.) Planta de América tropical de la que se saca harina alimenticia.

Sí  
«[...] *Úrsula y los niños se partían el Préstamo yuca (n.)*  
*espinazo en la huerta cuidando el*  
*plátano y la malanga, la yuca y el*  
*ñame, la ahuyama y la berenjena.»*

### 3.2.4 Regionalismos y localismos

Palabra	Definición	Aparición en el DRAE	Contexto	Técnica de traducción	Versión en español
ahuyama (n.)	Fruto de la auyama (calabacera), grande, redondo, de pulpa amarilla y abundantes semillas.	Sí	«[...] <i>Úrsula y los niños se partían el espinazo en la huerta cuidando el plátano y la malanga, la yuca y el ñame, la ahuyama y la berenjena.</i> »	Equivalente acuñado.	calabaza (n.)
alacrán (n.)	Arácnido con tráqueas en forma de bolsas y abdomen acabado en una cola con un aguijón venenoso.	Sí	« <i>La noche de bodas a Rebeca le mordió el pie un alacrán que se había metido en su pantufla.</i> »	Equivalente acuñado.	escorpión (n.)
alberca (n.)	Depósito artificial de agua.	No	«[...] <i>a la hora de la verdad le faltó valor para cumplir la íntima determinación de ahogarlo en la alberca del baño.</i> »	Equivalente acuñado.	bañera (n.)
bullaranga (n.)	Tumulto, rebullicio.	Sí	«[...] <i>y se hicieron cada vez más lejanos los gritos de los pájaros y la bullaranga de los monos [...]</i> »	Equivalente acuñado.	rebullicio (n.)

coroto (n.)	Cacharro de cocina o de la vajilla.	Sí	« <i>Pero si viene a implantar el desorden obligando a la gente que pinte su casa de azul, puede agarrar sus <b>corotos</b> y largarse por donde vino.</i> »	Equivalente acuñado.	cacharro (n.)
golondrino (n.)	Inflamación infecciosa de las glándulas sudoríparas de la axila.	Sí	« <i>[...] con los brazos abiertos, porque tenía las axilas empedradas de <b>golondrinos</b> [...]</i> »	Equivalente acuñado.	salpullido (n.)
guarapo (n.)	Bebida fermentada hecha con guarapo, que es el jugo de la caña dulce exprimida.	Sí	« <i>[...] Catarino, can una rosa de fieltro en la oreja, vendía a la concurrencia tazones de <b>guarapo</b> fermentado.</i> »	Préstamo	guarapo (n.)
pollerín (n.)	Falda de mujer cuya tela se llama olán.	Sí	« <i>[...] siempre perseguida por el suave susurro de sus <b>pollerines</b> de olán.</i> »	Equivalente acuñado.	falda (n.)
totuma (n.)	Vasija hecha con una totuma.	Sí	« <i>[...] cuando iba al río con Arcadio llevando bajo el brazo la <b>totuma</b>.</i> »	Equivalente acuñado.	vasija (n.)
varado (adj.)	Inmóvil o que no se puede desplazar.	Sí	« <i>[...] varios kilómetros más abajo, <b>varado</b> en un recodo luminoso [...]</i> »	Equivalente acuñado.	inmóvil (adj.)

### 3.2.5 Indigenismos

Palabra	Definición	Aparición en el DRAE	Contexto	Técnica de traducción	Versión en español
achiote	Pasta tintórea que se prepara con la semilla de la bija.	Sí	«[...] <i>disfrazada con trapos de colores y la cara pintada con hollín y achiote</i> [...]»	Préstamo	achiote/bija
(n.)					(n.)
alpaca	Metal blanco.	Sí	« <i>Más tarde vendió el servicio de plata, y compró vajillas de cerámica, soperas y cucharones de peltre y cubiertos de alpaca.</i> »	Préstamo	alpaca (n.)
(n.)					
caucho	Látex producido por varias moráceas [...] que, después de coagulado, es una masa impermeable muy elástica y tiene muchas aplicaciones en la industria.	Sí	«[...] <i>mandó a hacer los animales, el nombre y los números en sellos de caucho</i> [...]»	Préstamo	caucho (n.)
(n.)					
coyote	Mamífero carnívoro de Norteamérica, semejante al lobo pero más pequeño y de pelaje gris amarillento.	Sí	«[...] <i>expulsó a los niños de la casa, aullando como un loco, y azotándoles sin misericordia,</i>	Préstamo	coyote (n.)
(n.)					

*como no lo hubiera hecho con una  
jauría de coyotes.»*

hamaca (n.)	Asiento consistente en una armadura graduable en la que se sujet a una tela que forma el asiento y el respaldo.	Sí	« <i>Había hecho la mitad del camino en una <b>hamaca</b> colgada de un palo que dos hombres llevaban en hombros [...]</i> »	Préstamo	hamaca (n.)
hule (n.)	Caucho o goma elástica.	Sí	« <i>[...] dos policías locales que parecían de piedra bajo la lluvia, con impermeables y cascos de hule.</i> »	Préstamo	caucho (n.)
iguana (n.)	Nombre genérico de unos reptiles parecidos a los lagartos [...]. Es indígena de la América meridional, y su carne y huevos son comestibles.	Sí	« <i>Tenían el temor de que aquellos saludables cabos [...] pasaran por la vergüenza de engendrar iguanas.</i> »	Préstamo	iguana (n.)
paico (n.)	Epazote.	Sí	« <i>Les preparó una repugnante pócima de <b>paico</b> machacado.</i> »	Préstamo	epazote (n.)
petate	Estera de palma, que se usa en los países	Sí	« <i>[...] hamacas enrolladas y colgadas en las argollas y <b>petates</b></i>	Equivalente	estera (n.)

(n.) cálidos para dormir sobre ella.

*amontonados en los rincones[...]»* acuñado.

### 3.2.6 Palabras con distinto significado o diferente connotación

Palabra	Definición	Aparición en Contexto el DRAE	Técnica de Versión en traducción	Versión en español
almuerzo (n.)	Comida del mediodía o primeras horas de la tarde.	Sí	«A la hora del <b>almuerzo</b> conversaba con Arcadio, que era ya un adolescente monumental[...]»	Adaptación comida (n.)
amarrear (v.)	Atar y asegurar algo por medio de cuerdas, maromas, cadenas, etc.	Sí	«[...] cargando una maleta ventruda <b>amarra</b> da con cuerdas y un carrito cubierto de trapos negros.»	Adaptación atar (v.)
angosto (adj.)	Estrecho o reducido.	Sí	«[...] una probeta de cristal de cuello largo y <b>angosto</b> [...]»	Adaptación estrecho (adj.)
anteojos (n.)	Gafas o lentes.	Sí	«Su suegro lo miró por encima del marco de los <b>anteojos</b> .»	Adaptación gafas (n.)
bravo (adj.)	Enojado, enfadado, violento.	Sí	«Eran seis abogados de levita y chistera que soportaban con un duro estoicismo el <b>bravo</b> sol de noviembre.»	Adaptación violento (adj.)

calentura (n.)	Fiebre.	Sí	« <i>El padre Nicanor estaba postrado por una <b>calentura hepática</b>.</i> »	Adaptación	fiebre (n.)
carro (n.)	Coche.	Sí	« <i>[...] el pasado nueve de junio había sido atropellado en Chicago por un <b>carro</b> de bomberos.</i> »	Adaptación	coche (n.)
cuadra (n.)	En una calle, espacio comprendido entre las dos esquinas de un lado de una manzana.	Sí	« <i>[...] y al día siguiente alquiló un cuartito con puerta hacia la calle, a dos <b>cuadras</b> de la casa de los Buendía.</i> »	Adaptación	manzana (n.)
chafarote (n.)	Forma coloquial de llamar a los militares en Colombia.	Sí	« <i>Vale más estar muerto que verte convertido en un <b>chafarote</b>.</i> »	Adaptación	militar (n.)
jugo (n.)	Zumo de las sustancias animales o vegetales sacado por presión, cocción o destilación.	Sí	« <i>Al despertar, se bebió cada uno el <b>jugo</b> de cincuenta naranjas, ocho litros de café y treinta huevos crudos.</i> »	Adaptación	zumo (n.)
mandar (v.)	Enviar a alguien o remitir algo.	Sí	« <i>Úrsula ignoraba entonces la costumbre de <b>mandar</b> doncellas a los dormitorios de los guerreros[...]</i> »	Adaptación	enviar (v.)

plata (n.)	Dinero o riqueza.	Sí	« <i>Mientras Dios me dé vida —solía decir— no faltará la <b>plata</b> en esta casa de locos.</i> »	Adaptación	dinero (n.)
prender (v.)	Encender el fuego, la luz u otra cosa combustible.	Sí	« <i>Aquella noche, cuando iba a <b>prender</b> el horno, me dije que era mejor esperar que trajeran el cadáver.</i> »	Adaptación	encender (v.)
tomar (v.)	Comer o beber.	Sí	« <i>Se había <b>tomado</b> de un golpe una copa de la sustancia ambarina [...]</i> »	Adaptación	beber (v.)

### 3.2.7 Locuciones

Sintagma o frase	Definición	Aparición en el DRAE	Contexto	Técnica de traducción	Versión en español
a las volandas	Rápidamente, en un instante.	Sí (loc.)	«Cuando concibieron el recurso desesperado de sazonarlo con pimienta y comino y hojas de laurel y hervirlo un día entero a fuego lento, ya había empezado a descomponerse y tuvieron que enterrarlo <b>a las volandas</b> .»	Adaptación	en volandas (loc.)
caer en la cuenta	Dar en ello.	Sí (loc.)	«No se alarmaron hasta el tercer día [...] y <b>cayeron en la cuenta</b> de que llevaban más de cincuenta horas sin dormir. »	Adaptación	caer en cuenta (loc.)
de bruces	Boca abajo.	Sí (loc.)	«Cayó <b>de bruces</b> en el plato de huesos, echando espumarajos de perro por la boca[...]»	Adaptación	de bruces (loc.)
de veras	De verdad.	Sí (loc.)	«Recostada en almohadones, como si <b>de veras</b> estuviera enferma, tejió sus largas trenzas y se las enrolló sobre las orejas.»	Adaptación	de verdad (loc.)
en pos	En busca o seguimiento de.	Sí (loc.)	«[...] se perdió por senderos invisibles <b>en pos de</b> Úrsula.»	Adaptación	tras (adv.)

las de sol y A la intemperie Sí  
sereno (loc.) de la noche.

«*Había que ver las de sol y sereno que soportó el pobre José Arcadio Buendía bajo el castaño.*»

Adaptación las de sol y  
sereno  
(loc.)

nomás por Apenas, Sí  
(loc.) precisamente.

«*Nomás por invitar un gringo a comer guineo.*»

Adaptación solo por  
(loc.)

### 3.2.8. Formación de palabras

Palabra	Definición	Aparición en Contexto el DRAE	Técnica de Versión en traducción español
alistar (v.)	Arreglar, vestir, Sí ataviar.	«Recordando estas cosas mientras <b>alistaban</b> el baúl de José Arcadio, Úrsula se preguntaba si no era preferible [...]»	Equivalente acuñado. preparar (v.)
anaranjado (adj.)	De color anaranjado.	«Al anochecer vio a través de las lágrimas los raudos y luminosos discos <b>anaranjados</b> que cruzaron el cielo [...]»	Equivalente acuñado. de color naranja (loc.)
chófer (n.)	Persona que, por oficio, conduce un automóvil.	«Como el <b>chófer</b> estaba enfermo, lo encargaron a él de conducirlas [...]»	Equivalente acuñado. conductor (n.)
despabilar (v.)	Espabilas.	«Aquella visión fugaz, que para ella era una fiesta [...], pasó por el corazón de Meme sin despabilarlo.»	Equivalente acuñado. despabilas (v.)
malcomponer (v.)	Desordenar y desbaratar.	« [...] chapuceando entre un enredijo de cuerdas que desenrollaba por un extremo y se volvían a	Equivalente acuñado. descomponer (v.)

*enrollar por el otro, consiguió **malcomponer** el instrumento.»*

rosado (adj.) De color rosado. Sí

«*Expulsaron unos parásitos rosados que mostraron a todos.*»

Equivalente de color rosa  
acuñado. (loc.)

### 3.2.9. Uso de adjetivos en función adverbial y adverbios específicamente americanos

Palabra	Definición	Aparición en Contexto el DRAE	Técnica de Versión en traducción	Versión en español	
acá (adv.)	A este lugar o cerca de él.	Sí	«—Ven <b>acá</b> —, dijo él. »	Adaptación	aquí (adv.)
allá (adv.)	En aquel lugar o en sus proximidades.	Sí	« <i>Lo fusilarán a media noche en cuartel para que nadie sepa quién formó el pelotón, y lo enterrarán <b>allá</b> mismo.</i> »	Adaptación	allí (adv.)
donde (adv.)	Al lugar de o a casa de.	Sí	«—Llévenlos <b>donde</b> las putas —dijo».»	Adaptación	al lugar de (loc.)
mientras no (loc.)	Durante el tiempo que No transcurre hasta la realización de lo que se expresa.	No	« <i>Pero ella no desistió de la vigilancia mientras no terminó el aprendizaje[...]</i> »	Adaptación	hasta que no (loc.)

### 3.2.10 Diferente uso de preposiciones

Palabra o Definición	Aparición en Contexto	Técnica de Versión traducción en español
síntagma	el DRAE	
<p><i>en</i> la Denota en qué lugar, Sí  <i>mañana</i> tiempo o modo se  <i>(loc.)</i> realiza lo expresado            por el verbo a que se            refiere.</p>	<p>«[...] Arcadio lo llevó a bañarse al río los jueves <i>en la mañana.</i>»</p>	Adaptación <i>por la mañana</i> (loc.)
<p><i>entrar</i> a Indica la dirección Sí  <i>(loc.)</i> que lleva o el término            a que se encamina            alguien o algo.</p>	<p>«[...] cuando Aureliano Segundo la vio <i>entrar a la casa</i> comentó en voz baja que hubiera preferido no hacer el torneo <i>en la mesa sino en la cama.</i>»</p>	Adaptación <i>entrar en (loc.)</i>
<p><i>jugar</i> Juego con un Sí  <i>barajas</i> conjunto completo de  <i>(loc.)</i> cartas empleado para            juegos de azar.</p>	<p>«<i>En el tumulto que se reunía en el patio a tomar café, contar chistes y jugar barajas, Amaranta encontró una ocasión[...]</i>»</p>	Adición de preposición. <i>jugar a las barajas (loc.)</i>

por el Se junta con los Sí  
resto de nombres de tiempo,  
(loc.) determinándolo.

«Los niños habían de recordar **por el resto** de su vida la Adaptación para el  
augusta solemnidad con que su padre se sentó a la  
cabecera de la mesa [...]»

tardar Para indicar el lugar o Sí  
para tiempo a que se  
crecer difiere o determina el  
(loc.) ejecutar algo o  
finalizarlo

«Antes, pensaba, los niños **tardaban** mucho **para** Adaptación tardar **en**  
**crecer**».

resto de  
(loc.)

crecer  
(loc.)

### 3.2.11. Palabras con diferente género o número

Palabra	Definición	Aparición en el DRAE	Contexto	Técnica de traducción	Versión en español
cabellos (n.)	Cada uno de los pelos de la cabeza.	Sí	« <i>Eran hombres y mujeres como ellos, de cabellos lacios y piel parda [...]</i> »	Equivalente acuñado.	cabello (n.)
canasto (n.)	Canasta de boca estrecha.	Sí	« <i>A partir de entonces, un mandadero llevaba todos los miércoles un canasto con cosas de comer [...]</i> »	Equivalente acuñado.	canasta (n.)
mecedor (n.)	Silla de brazos [...] cuyos pies descansan sobre dos arcos o terminan en forma circular, en la cual puede mecerse quien se sienta.	Sí	« <i>Todo su equipaje estaba compuesto por el baulito de la ropa, un pequeño mecedor de madera [...]</i> »	Equivalente acuñado.	mecedora (n.)
mordisca (n.)	Mordedura que se hace en un cuerpo vivo sin causar lesión grave.	Sí	« <i>[...] apenas si podían reprimir sus pataletas y soportar los enrevesados jeroglíficos que ella alternaba con mordiscas y escupitajos [...]</i> »	Equivalente acuñado.	mordisco (n.)

mosquitero (n.)	Bastidor de tela metálica que se coloca en puertas y ventanas para impedir el paso a los insectos.	Sí	«[...] luego se desnudó por completo y bajó el <b>mosquitero</b> para que no la acuñado. <i>vieran sus hijos [...]</i> »	Equivalente (n.)	mosquitera
ropas (n.)	Prenda de vestir.	Sí	« <i>Lo único que se llevó Úrsula fue un baúl con sus <b>ropas</b> de recién casada [...]</i> »	Equivalente (n.)	ropa (n.)

### 3.3 Síntesis

Al realizar las anteriores fichas técnicas hemos podido comprobar varios aspectos de las diferencias entre el español de ambos continentes. En primer lugar, es necesario remarcar la gran cantidad de sustantivos que existen tanto en Latinoamérica como en España pero tienen diferentes denominaciones, y palabras que designan realidades de allí o de origen indígena y por eso no tienen una palabra acuñada en Europa y se toman préstamos de la lengua origen. Sin embargo, muchos de estos vocablos son ya conocidos por los españoles gracias a la influencia de los países sudamericanos en la península y, aunque no conozcan dicha realidad, saben identificar aquello a lo que se refiere la palabra.

Existen también términos cuya connotación es diferente si nos encontramos en España o en América, como pasa con la voz *almuerzo*, que en España sería un aperitivo a media mañana pero en América corresponde a la comida del medio día.

Hemos incluido igualmente algunos casos de locuciones y palabras que varían, no en su significado, sino en su construcción. Normalmente el principal cambio se ve en el género, en el número o en los prefijos. Por ejemplo, *caer en la cuenta* en lugar de *caer en cuenta* o *malcomponer* en vez de *descomponer*. Esta, por supuesto, es una de las características que perfilan este dialecto.

En cuanto a las palabras invariables —adjetivos, adverbios y preposiciones—, muchas de ellas existen en ambos continentes y la mayor diferencia se encuentra en un uso distinto de ellas. Así, podemos usar un adjetivo con intención adverbial (*bailas muy lindo*) y encontramos también preposiciones que se suprimen (*jugar barajas*) o que cambian en cuanto a la usada en España (*entrar a la casa*).

### 3. Producto final

#### 4.1. Glosario

Tras la recopilación de los términos extraídos de la obra *Cien años de Soledad* (García Márquez, 1967), en sus respectivas fichas y según sus apartados, procederemos a recoger en una única tabla todas estas palabras y sintagmas solamente con su versión en español de América y en español de España, de modo que podamos observar muy resumidamente el origen de la idea de este estudio y todo el trabajo realizado para su resultado final.

De este modo, hemos incluido todos los términos, sin las distinciones de los grupos en que los dividimos para su estudio y ordenados alfabéticamente, incluyendo su categoría gramatical, que en algún caso ha variado en la versión de España.

Español de América	Español de España
a las volandas (loc.)	en volandas (loc.)
acá (adv.)	aquí (adv.)
achiote (n.)	achiote/bija (n.)
ahuyama (n.)	calabaza (n.)
ají (n.)	guindilla (n.)
alacrán (n.)	escorpión (n.)
alberca (n.)	bañera (n.)
alistar (v.)	preparar (v.)
almuerzo (n.)	comida (n.)
alpaca (n.)	alpaca (n.)

allá (adv.)	allí (adv.)
amarrear (v.)	atar (v.)
anaranjado (adj.)	de color naranja (loc.)
angosto (adj.)	estrecho (adj.)
anteojos (n.)	gafas (n.)
argolla (n.)	aro (n.)
bacinilla (n.)	orinal (n.)
barloventear (v.)	deambular (v.)
bravo (adj.)	violento (adj.)
bullaranga (n.)	rebullicio (n.)
cabellos (n.)	cabello (n.)
caer en la cuenta (loc.)	caer en cuenta (loc.)
calentura (n.)	fiebre (n.)
canasto (n.)	canasta (n.)
cañabrava (n.)	cañabrava (n.)
carajo (n.)	joder (n.)
carro (n.)	coche (n.)
caucho (n.)	caucho (n.)
ceiba (n.)	ceiba (n.)
cerca (n.)	vallado (n.)
coroto (n.)	cacharro (n.)

corozo (n.)

corozo (n.)

corpiño (n.)

sujetador (n.)

coyote (n.)

coyote (n.)

criollo (adj.)

criollo (adj.)

cuadra (n.)

manzana (n.)

chafarote (n.)

militar (n.)

chapalear (v.)

chapotear (v.)

chicharrón (n.)

morros fritos (n.)

chófer (n.)

conductor (n.)

de bruces (loc.)

de bruces (loc.)

de veras (loc.)

de verdad (loc.)

demorar (v.)

tardar (v.)

desarmar (v.)

desmontar (v.)

desbaratar (v.)

deshacer (v.)

despabilar (v.)

espabilar (v.)

donde (adv.)

al lugar de (loc.)

dormitorio (n.)

habitación (n.)

*en* la mañana (loc.)

*por* la mañana (loc.)

en pos de (loc.)

tras (adv.)

entrar *a* (loc.)

entrar *en* (loc.)

fango (n.)

barro (n.)

golondrino (n.)	salpullido (n.)
gringo (adj.)	estadounidense (adj.)
guarapo (n.)	guarapo (n.)
guayaba (n.)	guayaba (n.)
guineo (n.)	plátano (n.)
hamaca (n.)	hamaca (n.)
holgazán (adj.)	vago (adj.)
hule (n.)	caucho (n.)
iguana (n.)	iguana (n.)
inclusive (adv.)	Incluso (adv.)
jugar barajas (loc.)	jugar <i>a</i> las barajas (loc.)
jugo (n.)	zumo (n.)
las de sol y sereno (loc.)	las de sol y sereno (loc.)
luneta (n.)	patio de butacas (loc.)
malanga (n.)	malanga (n.)
malcomponer (v.)	descomponer (v.)
mandar (v.)	enviar (v.)
manteca (n.)	mantequilla (n.)
mecedor (n.)	mecedora (n.)
media (n.)	calcetín (n.)
mientras no (loc.)	hasta que no (loc.)

mordisca (n.)	mordisco (n.)
mosquitero (n.)	mosquitera (n.)
nomás por (loc.)	solo por (loc.)
ñame (n.)	ñame (n.)
paico (n.)	epazote (n.)
paico (n.)	epazote (n.)
papa (n.)	patata (n.)
parranda (n.)	fiesta (n.)
pendejo (adj.)	tonto (adj.)
petate (n.)	estera (n.)
plata (n.)	dinero (n.)
pollerín (n.)	falda (n.)
por el resto de (loc.)	para el resto de (loc.)
prender (v.)	encender (v.)
puerco (n.)	cerdo (n.)
ropas (n.)	ropa (n.)
rosado (adj.)	de color rosa (loc.)
seno (n.)	pecho (n.)
tardar <i>para</i> crecer (loc.)	tardar <i>en</i> crecer (loc.)
tibio (adj.)	templado (adj.)
tomar (v.)	beber (v.)

totuma (n.) vasija (n.)

trocha (n.) raíl (n.)

turpial (n.) turpial (n.)

varado (adj.) inmóvil (adj.)

vidrio (n.) cristal (n.)

voltear (v.) girar (v.)

yuca (n.) yuca (n.)

## 4. Conclusiones

Una vez desglosadas estas diferencias léxicas entre ambas variantes del español, la de América y la de España, y exemplificadas con la ayuda de la novela de Gabriel García Márquez, podemos extraer ciertas conclusiones sobre la coexistencia de ambas variantes y también responder a la pregunta que nos plantea este trabajo: ¿sería necesaria una adaptación de las novelas de autores sudamericanos para que pueda entenderlas un hispanohablante de España?

En primer lugar, hemos visto que hay ciertas palabras, por ejemplo indigenismos y regionalismos, que son originarias del continente sudamericano y, por tanto, o bien no tienen una adaptación porque es una realidad puramente de allí o bien ya se conocen en España por la influencia de estos países y gracias a los diccionarios que intentan unificar toda la lengua española. Lo mismo pasa con las diferencias de género y número, si bien a un lector español le resultará extraño y tal vez forzoso ver estos cambios, seguirá entendiendo sobre qué se habla en el texto.

Para justificar aquellas voces que ya se conocen en Europa haremos referencia a las oleadas migratorias producidas entre ambos continentes, bien cuando los españoles llegaron a América, bien en la edad moderna cuando muchos latinoamericanos decidieron emigrar a este país, España, en busca de una vida mejor, entre otras razones. Estas migraciones ya se han producido y se siguen produciendo no solo dentro de España sino en todo el mundo. A estas migraciones les sigue la integración de los latinoamericanos con los españoles, la cultura y, por su puesto, la lengua. Durante el proceso de integración han sido protagonistas ambas partes, los españoles han interiorizado inconscientemente vocablos de origen latinoamericano y los del continente sudamericano han debido adaptarse, como nuevos allegados, a la variante del país, logrando así que ambos dialectos se fusionen y que, por tanto, este léxico sudamericano ya se conozca o se intuya en el país europeo.

Ya en España se da el caso de variantes diacrónicas, de nivel cultural, de registro, etc. y no por ello se hacen adaptaciones de cada uno de estos dialectos. Es decir, siempre han existido y siempre existirán palabras que no todo el mundo conoce o que no en todo el

mundo existe dicha realidad con dicha connotación, lo que lleva a un lector de España a perder información de novelas y textos escritos en el mismo país.

Por este principal motivo no creemos necesaria una adaptación del español de América al español de España, más bien al contrario, creemos que estas diferencias son fundamentales para la riqueza del léxico español y, como ocurre siempre, acabamos ignorando ciertos vocablos porque no son esenciales para la comprensión general, para la cual disponemos del contexto.

Habrá quien opine que, al igual que se hace con obras extranjeras, en las cuales se adapta no solo la lengua sino también el registro o los elementos culturales, sería necesario adaptar las obras que, si bien ya están escritas en español, tienen aun marcas culturales y palabras de origen extranjero o diferentes denominaciones. Reiteramos en este caso que, por mucho que existan estos elementos los lectores seguirán comprendiendo la idea gracias al contexto.

Es bien sabido que de las obras más famosas y de aquellas con un contenido especialmente culto o digno de estudio, como William Shakespeare, Miguel de Cervantes y otras obras de literatura universal se hacen ediciones comentadas o adaptadas de modo que todos puedan comprenderlo. Nuestra novela, *Cien años de soledad*, tiene algunas obras comentadas, con adaptaciones de léxico o notas de explicación, y al decir que no sería necesaria una adaptación no pretendemos indicar que deberían dejar de existir estas ediciones, pero para una novela que simplemente nos guste por el placer de leer, no creemos que nos haga falta acudir a una biblioteca o a una tienda especializada y tomar una obra adaptada, podemos leer la versión original y disfrutar como un lector de Argentina, Colombia o México.

## 5. Bibliografía

- ALONSO, A. (1961), *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, 2<sup>a</sup> ed., Gredos, Madrid.
- ALVAR, M., ed. (1996), *Manual de dialectología hispánica, El español de España*, Editorial Ariel S. A., Barcelona.
- FONTANELLA DE WEINBERG, M.<sup>a</sup> Beatriz (1992), *El español de América*, Editorial Mapfre, Madrid.
- JOSET, Jacques, ed. (1984), *Cien años de soledad. Gabriel García Márquez*, Ediciones Cátedra, Madrid.
- MARCO, Joaquín (1982), *Cien años de soledad. Estudio introductorio: Gabriel García Márquez y sus Cien años de soledad por Joaquín Marco*, 2<sup>a</sup> ed., Espasa-Calpe, Madrid.
- HAENSCH G. (2001), “*Español de América y español de Europa (1<sup>a</sup> parte)*”, vol. 2, núm. 6, Panacea, <[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6\\_G\\_Haensch.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n6_G_Haensch.pdf)>.
- HAENSCH G. (2002), “*Español de América y español de Europa (2<sup>a</sup> parte)*”, vol. 3, núm. 7, Panacea, <[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7\\_G\\_Haensch7.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n7_G_Haensch7.pdf)>.
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro (1921), *Observaciones sobre el español de América*, Revista de Filología Española.
- MOLINER, MARÍA (1992), *Diccionario de uso del español*, Editorial Gredos, Madrid.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (2000), *Otros estudios sobre el español de Colombia*, Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo, Santafé de Bogotá.
- MORENO DE ALBA, José G. (1992), *Diferencias léxicas entre España y América*, Editorial Mapfre, Madrid.
- MORENO DE ALBA, José G. (2007), *Introducción al español americano*, Arco Libros S.L., Madrid.
- MORÍNIGO, Marcos A. (1966), *Diccionario de americanismos*, Muchnik Editores, Buenos Aires.
- OROZCO JUTORÁN, Mariana (2012), *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*, Editorial Comares, Granada.
- PÉREZ-RIOJA, José Antonio (1997), *Modismos del español*, Librería Cervantes, Salamanca.

Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea], Corpus diacrónico del español, <<http://www.rae.es>>.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992), *Diccionario de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, <<http://www.rae.es>>.

RICHARD, RENAUD (1997), *Diccionario de hispanoamericanismos. No recogidos por la real academia*, Ediciones Cátedra, Madrid.

SOPENA (1998), *Americanismos. Diccionario ilustrado Sopena*, Editorial Ramón Sopena S.A., Barcelona.

VOX (2004), *Diccionario de uso del español de América y España*, The McGraw-Hill Companies, China.

